

Aus dem Lettischen ins Englische
von Ieva Lešinska

One twined round the other

Two entwined and wasting
For they are tied in vain.

One stemming from the other
Because they are tied.

Two entwined
Because they open for each other.

Arms that one has folded
Will unfold to embrace the other.

One to the other tied in vain
For one stems from the other.

One ties one's heart to the other,
For they're twined one round the other.

One untwines oneself from the other
For arms folded round will soon unfold.

Two are entwined because...

Aus dem Englischen ins Chinesische
von Hung Hung

牽纏

兩個人纏在一起是徒勞
打起結來什麼都做不了

有了別人才有自己
所以得先結在一起

兩個人互相纏繞
只因對彼此敞開懷抱

又在胸前的雙臂
會爲了擁抱別人而開啓

和別人打結是徒勞
抱著別人總會想到自己

會對別人牽腸掛肚
全因兩人已彼此纏繞

久合必分
擁抱的雙臂必將打開

兩個人互相纏繞只爲了……

Rückübersetzung aus dem Chinesischen
von Wolfgang Kubin

Zwei eng umschlungen

Zwei eng umschlungen, das ist vergebliche Müh'
Gebunden lässt nichts sich machen

Ein anderer erst schenkt uns unser Selbst
Daher binde man sich zunächst

Zwei tun sich zusammen
Nur um einander zu öffnen das Herz

Ein Paar Arme, verschränkt vor der Brust
Mögen sich öffnen für die Umarmung eines anderen

Sich an einen anderen zu binden, das ist
vergebliche Müh'
Wer einen anderen umarmt, wird stets auf sich
sinnen

Wird um einen anderen besorgt sein
Denn zwei sind schon aneinander gebunden

Was lange zusammen ist, muss sich trennen
Der Arm, der umarmt, muss sich öffnen

Zwei binden sich, nur weil...